

Japanische Kurse HSK
ベルン日本語教室

Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt für die 1. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkoordinator oder der Schulkoordinatorin zu erfolgen. Der Kurs ist möglicherweise nicht unentgeltlich, Informationen erteilt die japanische Koordinationsstelle (vgl. die Adresse auf der Rückseite des Formulars).

母国語・文化コース申し込み (HSK)

参加申し込みは、小学1年生から義務教育終了までの生徒に限られています。

コースをやめる場合は、書面にて責任者まで提出して下さい。

尚、コースの詳細その他は責任者にお尋ね下さい。(連絡先の住所氏名は裏面を参照)

Anmeldung

申込書

生徒氏名: _____

生年月日: _____

現在の学年クラス名: _____ 学校名: _____

スイス現地校担任教師名: _____

保護者氏名: _____

居住地の通り名と番地: _____

郵便番号: _____ 町名: _____ Tel. _____

日付: _____ 護者署名: _____

Name der Klassenlehrkraft: _____ Schulhaus: _____

Bitte Zutreffendes ankreuzen: 下のいずれかに×印を入れてください

Primarstufe Sekundarstufe I

Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.

この申込書は、各クラス担任教師から教育委員会のHSK責任者に提出されます。



Liebe Eltern

Vom 1. Schuljahr an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden. Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Anmeldeformulare für Kurse in japanischer Sprache und Kultur sind an die Adresse der Informations- und Koordinationsstelle zu schicken:

保護者各位

今回、小学校1年生以上のお子さんから、母国語・文化コースの授業を受ける事が可能になりました。これらのコースを受ける事によってお子さん方は、第一母国語において、又、各自出身地の文化においても知識を広げていく事でしょう。

母国語の十分な知識は独語を学ぶ時において、又、お子さんの自我を形成の為、親戚とのコミュニケーションの為、そして将来母国へ帰還するに当たっても、多大な意味があります。

私共は、それ故に、お子さんのこのコースへの参加を奨励いたします。

ベルン州教育委員会

Das Anmeldeformular ist an die kantonale Koordinationsstelle zu schicken:

Japanische Schule Bern

Frau Ayako Weingart

Parkstrasse 21

3800 Matten

Tel. 079 784 62 21, bernnihongo@gmail.com

Hinweise an die Eltern:

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder private Trägerschaften.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen höchstens 3 Lektionen pro Woche und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab dem 1. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten eine Beurteilung für ihre Leistungen in den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (Kurse HSK). Die Beurteilung wird von den Lehrkräften HSK zweimal im Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die sie dann dem Lernbericht beilegt oder ins Zeugnis einträgt.

参照 保護者各位

1. コースの実施者は、各国領事館・大使館、又は、私立団体です。
2. コース参加は自由ですが、奨励いたします。
3. コース開始は、学年度始めになります。
4. コースは、週、最高3時限とし、授業は各校舎にて行われます。
5. HSK コースは、小学校第1学年より実施されます。
又、それは、課外授業として行われます。
6. コース実施者が、参加生徒の保護者に直接、コース時間割と授業の行われる場所をお知らせします。
7. HSK コース参加生徒には、成績評価点がつけられます。
その評価は、HSK コース教師より、年2回、クラス担任教師に渡され、学校の成績表に添付されるか、
又 は、直接成績表に記入されます。